

SPIS TREŚCI

Słowo wstępne (*Zoja Nowożenowa, Tatiana Kananowicz (Siniawska-Sujkowska)*) 7

Вступление (*Зоя Новоженова, Татьяна Кананович (Синявская-Суйковская)*) 9

I. Teksty w dialogu międzykulturowym

I. Тексты в межкультурном диалоге

Veronika Girininkaitė

Витаутас Цивинскис [Vytautas Civinskis] и его *Дневник* (1903–1910).

Многоязычие и осмысление личной биографии

через прецедентные феномены разных культур 15

Marek Marszałek

Frazemy rosyjskie w pisanym wariacie

polszczyzny wileńskiej (lata 1949–1985) 27

В.С. Хънгов

Некоторые аспекты языковой войны

в печатных текстах русскоязычных СМИ 41

М.А. Лаппо

Солярис Станислава Лема и Андрея Тарковского:

притяжение и отталкивание 53

Raman Shcherbau

Бiałoruskość i sowieckość w esejach U. Arłowa

Niepodległość to... i Mój rodowód do piątego pokolenia... 63

Е.П. Соснина

Проблемы транслитерации антропонимов: теория и практика 73

Marcin Trendowicz

- Польские реалии в русском переводе (на примере романа
Дороты Масловской *Польско-русская война под бело-красным флагом*
и его перевода на русский язык) 81

Л.Ю. Мирзоева

- О некоторых проблемах воссоздания чеховского текста
в переводе на английский язык 93

Annick Cataldi

- Etnokulturowy wymiar tekstu francuskiego
i jego tłumaczenie na język polski 105

II. Kulturowa przestrzeń tekstu II. Культурное пространство текста

Joanna Mianowska

- «Шестидесятники» вчера и сегодня. О себе, своих друзьях и недругах 117

Danuta Stanulewicz

- Nazwy barw w przysłowiach kaszubskich 131

Hanna Makurat

- Kaszubska astronomia ludowa w tekstach ze *Słownika gwar kaszubskich*
na tle kultury ludowej Bernarda Sychty. Wiedza ludu kaszubskiego
o gwiazdach, gwiazdozbiorach, gromadach gwiazd i galaktykach 147

Patryk Witczak

- Śmierć jako element kultury – oblicza śmierci
w prozie emigrantów pierwszej fali uchodźstwa rosyjskiego 159

Mirosław Henryk Filar

- By miejsca puste przemówiły. Parateksty w rewitalizacji pamięci kulturowej 169

К.Н. Шотадзе

- Литературный текст и патриотизм национальной культуры 181

Инга Милорава

- Художественные функции предметности в тексте 187

Л.О. Тавдгиридзе

- Текст как средство межкультурной коммуникации
и толерантного воспитания 199

М. Такидзе

- Текст как средство развития мультикультурной компетенции 209